



Filozofická
fakulta

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
KATEDRA NEDERLANDISTIKY FF

Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D.

Křížkovského 14, 771 80 Olomouc

Tel.: +420 585 633 228, email: pavlina.knapdlouha@upol.cz

Autor/ka kvalifikační práce	Kateřina Mikulíková
Studijní obor	Praktická nizozemská filologie
Název práce	<i>De invloed van stress tijdens consecutief- en simultaantolken en de vermindering ervan</i> <i>The influence of stress during consecutive and simultaneous interpreting and its reduction</i>
Typ práce (bakalářská, magisterská)	bakalářská diplomová práce – 59 stran
Vedoucí práce	Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D.
Oponent práce	Mgr. Milan Kříž, Ph.D.
ZÁKLADNÍ HODNOTICÍ KRITÉRIA	Stupeň hodnocení (A – B – C – D – E – F) ⁱ
Shoda zvoleného tématu práce s jejím obsahem	A Práce odpovídá zvolenému tématu; vychází z odborné literatury a internetových zdrojů a zabývá se problematikou stresu při tlumočení a jeho redukci.
Cíle práce	
Úroveň stanovení cíle/cílů práce	A Cílem práce je zhodnocení stresových faktorů v životě člověka a otázka vlivu stresu na studenty tlumočení při jeho nácviku. Autorka vycházela nejen z vlastních zkušeností, ale zejm. pak z dotazníkového šetření, v němž oslovila studenty různých jazykových kateder FFUP, kteří absolvovali tlumočnické semináře.
Stupeň naplnění cíle/cílů práce	A
Správná interpretace dosažených závěrů	Adekvátním interpretace závěrů.
Zpracování práce	

Struktura práce a její logická stavba	B Práce je logicky členěna do tří kapitol s neočíslovaným úvodem a závěrem. První kapitola popisuje různé druhy stresu a jejich vliv na člověka. Prostor je věnován i pozitivnímu stresu a schopnosti člověka zvládat stresové situace. Druhá kapitola mapuje druhy tlumočení, ale i faktory přispívající ke zvýšení hladiny stresu při tlumočení. Dále zmiňuje i situaci týkající se tlumočení v době epidemie koronaviru. Třetí kapitola zahrnuje dotazníkové šetření mezi studenty tlumočnických seminářů na FFUP a jejich vyhodnocení pomocí grafů a popisu. Struktura práce je narušena zdvojeným nadpisem 2.2 u podkapitoly o Organizacích (<i>Organisaties</i>), který vypadl v obsahu práce, kde se místo něj vyskytují Stresory při tlumočení (<i>Stressoren bij het tolken</i>). Autorka patrně neaktualizovala obsah práce po provedených úpravách.
---------------------------------------	---

Zpracování teoretických východisek	A
Adekvátní volba metod a technik zpracování	A
Využití aktuálních odborných informačních zdrojů	A Autorka využívá četné tištěné i online zdroje v různých jazycích.
Využití cizojazyčné odborné literatury	A Použita je odborná literatura v různých jazycích.
Forma	
Jazyková úroveň práce (stylistika, pravopis)	B Jazyková úroveň práce rámcově odpovídá úrovni B2, tzn. splňuje požadavky na kandidáty bakalářské státní závěrečné zkoušky. Na mnoha místech se však bohužel stále vyskytují pravopisné chyby většinou se jedná o problémy se slovosledem, chybným užitím členu či nesprávné užití slovního spojení. Viz např. str. 18 „Als een tolk bij Europese unie wil werken...”, či str. 18:” Indien een tolk voor dit onderzoek slaagt, kan hij een vast contract als AD-ambtenaar worden aangeboden.” nebo str. 21: ”Als we materiaalen van de opdrachtgever ontvangen, is het belangrijk om er tijd aan te besteden, de woorden goed te bestuderen en in te leven in het onderwerp.”
Dodržování citační normy ⁱⁱ	B Autorka dodržela doporučené citační normy. Občas však zapomíná v odkazu uvádět stranu zdroje, viz např. str. 23 („Korpál (2016)“).

Jednotný způsob citování literatury a ostatních zdrojů	Ano.
Vhodná grafická úprava práce (dodržení doporučených zásad pro psaní práce) ⁱⁱⁱ	A Autorka dodržela doporučené normy.
Adekvátní rozsah práce	Rozsah práce plně odpovídá požadovaným normám.
SPECIFICKÁ HODNOTICÍ KRITÉRIA	Stupeň hodnocení (vysoký – střední – nízký)
Přínos pro teorii oboru	Střední
Přínos pro praxi oboru	Vysoký
DALŠÍ HODNOTICÍ KRITÉRIA	Stupeň hodnocení (vysoká – střední – nízká)
Autorská invence (originalita ve zpracování práce, zájem o problematiku)	A Autorka zpracovala svoji bakalářskou práci originálně a čtivě se zjevným osobním zájmem o dané téma.
CELKOVÉ ZHODNOCENÍ PRÁCE (slovní)	
Autorka předkládá zdařilou a čtivě napsanou bakalářskou práci. Pozitivně hodnotím jak výběr teoretických i praktických zdrojů, tak zejm. její vlastní dotazníkový výzkum a jeho přehledné zpracování. Jako velmi povedené se pak jeví i zapojení studentů jiných jazykových kateder (než jen Katedry nederlandistiky) nabízejících tlumočnické semináře a možnost širšího posouzení výsledků šetření.	
DOTAZY K OBHAJOBĚ A DALŠÍ NÁMĚTY	
1. V poslední větě shrnutí píšete, že tlumočníci protazím nemohou být nahrazeni umělou inteligencí, ale výhledově by mohli využívat některých podpůrných prostředků z této oblasti. Můžete popsat, jaké prostředky by to např. mohly být a jakým způsobem bychom je mohli zapojit a zejm. pak při jaké tlumočnické technice? 2. Ve shrnutí rovněž uvádíte, že tlumočení v době pandemie COVID-19 nám otevřelo i nové možnosti a ukázalo určitá pozitiva. Můžete to blíže specifikovat? 3. Z dotazníkového šetření mimo jiné vyplynulo, že pro studenty představuje simultánní tlumočení větší míru stresu než tlumočení konsekutivní. Domníváte se, že tento výsledek by se shodoval i s potencionálními výsledky, pokud by respondenti šetření byli zkušení profesionální tlumočníci či nikoli? Proč? 4. Na str. 39 píšete, že jste došla k (nespornému) závěru, že emoce ovlivňují každého z nás, a to i při tlumočení. Jak byste hodnotila situaci, kdy tlumočnice do němčiny v průběhu tlumočení propukne v pláč pod tíhou obsahu proslovu ukrajinského prezidenta V. Zelenského? Viz: https://www.youtube.com/watch?v=nY1TnKIJa-s.	
ZÁVĚR	

Práci DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI k obhajobě. Navrhuji hodnocení stupněm: A – vysoce nadstandardní	
V Olomouci, 29. května 2022	Podpis:

ⁱ Hodnoticí škála: hodnoty A, B, C, D, E, F korespondují s hodnotami SZŘ UP. Slovní vyjádření: A (vysoce nadstandardní, excelentní), B (nadstandardní, výborné), C (standardní, dobré), D (uspokojivé, přiměřené), E (ještě vyhovující, neúplné), F (nevyhovující, povrchní). ⁱⁱ Rozhoduje citační norma užívaná na fakultě. ⁱⁱⁱ Doporučené zásady: úprava úvodních stran práce, dodržení velikosti i typu písma, úprava tabulek a grafů, interaktivní obsah, seznam příloh, obrázků, grafů v závěrečné části práce apod.